



REPUBLIKA SLOVENIJA  
**URAD VLADE RS ZA OSKRBO  
IN INTEGRACIJO MIGRANTOV**



**Sofinancira  
Evropska unija**

Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana

T: 01 200 84 01

E: [gp.uoim@gov.si](mailto:gp.uoim@gov.si)

[www.gov.si](http://www.gov.si)

Številka: 430-122/2023/3

Datum: 7. 2. 2024

## **POVABILO IN DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA**

po odprtem postopku

**»STORITVE TOLMAČENJA IN PREVAJANJA TER PREVAJANJA S SODNO  
OVERITVIJO«**

**ŠT. NAROČILA 430-122/2023**

Dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila sestavljajo naslednji dokumenti:

1. Povabilo in navodila ponudnikom za izdelavo ponudbe in zahteve naročnika
2. Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika
3. Vzorec okvirnega sporazuma
4. Priloga št. 1 - Obračunski list
5. Obrazci:
  - OBR01\_Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija)
  - OBR02\_ESPD
  - OBR03a\_Ponudbeni predračun - fizična oseba
  - OBR03b\_Ponudbeni predračun – gospodarski subjekt
  - OBR04\_Podatki o ponudniku in izjave ponudnika
  - OBR05\_Podatki o podizvajalcu in izjave podizvajalca
  - OBR05a\_Soglasje podizvajalca za neposredna plačila
  - OBR06\_Podatki o partnerju in izjave partnerja
  - OBR07\_Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe
  - OBR08\_Kadrovska sposobnost
  - OBR09\_Potrditev reference avtorja
  - OBR10\_Izjava o znanju tujega jezika
  - OBR11\_Izjava o znanju slovenskega jezika
  - OBR12\_Izjava ponudnika o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev
  - OBR13\_Izjava o lastniški strukturi
6. Kodeks tolmačev in prevajalcev
7. Navodila za uporabo ESPD\_april 2023 – PONUDNIKI
8. Navodila za uporabo e-JN2 Ponudniki oktober 2023«, objavljena na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>.

## I. POVABILO IN NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE IN ZAHTEVE NAROČNIKA

### 1. NAROČNIK IN POVABILO K ODDAJI PONUDBE

Republika Slovenija, Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov  
Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana  
Tel: 01/200-8401  
E-naslov: gp.uoim@gov.si

Naročnik izvaja postopek v svojem imenu in za svoj račun.

Naročnik vabi vse zainteresirane gospodarske subjekte, da predložijo ponudbo, skladno z zahtevami iz dokumentacije za oddajo javnega naročila.

Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljnjem besedilu: razpisna dokumentacija) in morajo izpolnjevati vse zahteve oziroma pogoje za sodelovanje v postopku javnega naročila

Vsi stroški priprave in predložitve ponudbene dokumentacije bremenijo ponudnika.

### 2. PRAVNA PODLAGA

Za oddajo predmetnega naročila se v skladu s 40. členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F, v nadaljevanju ZJN-3) izvede **odprti postopek**.

Naročnik izvaja postopek oddaje javnega naročila na podlagi veljavnega zakona in podzakonskih aktov, ki urejajo javno naročanje, v skladu z veljavno zakonodajo, ki ureja področje javnih financ ter področje, ki je predmet javnega naročila.

Predmetno javno naročilo se bo financiralo iz sredstev Sklada za azil, migracije in vključevanje (AMIF) - v višini 75% upravičenih stroškov in proračuna Republike Slovenije v višini 25 % upravičenih stroškov, v okviru naslednjih operacij:

- AM.SO1.1.1-03 Zdravstveni pregledi in materialna oskrba prosilcev
- AM.SO1.1.5-01 Psihiatrična in psihoterapevtska podpora ter finančna pomoč za razseljene prosilce
- AM.SO2.1.7-02 Zagotavljanje denarnih nadomestil za nastanitev na zasebnem naslovu za osebe z mednarodno zaščito

Na podlagi 69. člena Uredbe 2021/1060/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil, migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko, so države članice EU dolžne zagotavljati zakonitost in pravilnost izdatkov, vključenih v obračune, predložene Evropski komisiji (EK), in sprejemati vse potrebne ukrepe za preprečevanje, odkrivanje in odpravo nepravilnosti, vključno z goljufijami, ter poročati o njih. Ti ukrepi vključujejo zbiranje informacij o dejanskih lastnikih prejemnikov sredstev Unije, in sicer: ime in priimek, datum rojstva in identifikacijska številka za DDV ali davčna identifikacijska številka (smiselno glede na pravno obliko). Naročnik podatke pridobiva iz Registra dejanskih lastnikov (AJ PES-RDL), v kolikor podatki tam niso dostopni, pa mora izvajalec podatke naročniku posredovati. Izvajalec se strinja z obdelavo osebnih podatkov ter mora o obdelavi osebnih podatkov obvestiti vse z njim povezane fizične osebe – dejanske lastnike, ki se ugotavljajo na podlagi Zakona o preprečevanju pranja denarja in financiranja terorizma (Ur. l. RS, št. 68/16, s spremembami) ter od teh oseb zagotoviti ustrezne pravne podlage za obdelavo osebnih podatkov (soglasja).

### 3. OZNAKA, PREDMET IN PREDVIDEN OBSEG JAVNEGA NAROČILA

Naročnikova oznaka: 430-122/2023

Predmet naročila so **storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo** za potrebe Urada Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov, za obdobje do 31. 10. 2027 oz. do porabe sredstev za posamezen sklop, kot je podrobneje opredeljeno v nadaljevanju.

Javno naročilo se deli na spodaj navedene sklope in obsega storitve tolmačenja, prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ-1), Zakona o začasnih zaščiti razseljenih oseb (ZZZRO), Zakona o tujcih (ZTuj) in Uredbi o načinu zagotavljanja ustrezne nastanitve, oskrbe in obravnave mladoletnikov brez spremstva (Uradni list RS, št. 106/23 in 8/24) ter na podlagi ostale zakonodaje s področja delovanja naročnika (v nadaljevanju: storitve) za jezikovne kombinacije:

Št. sklopa	Jezikovna kombinacija
Sklop 1:	iz albanskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 2:	iz angleškega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 3:	iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 4:	iz bengalskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 5:	iz bosanskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 6:	iz dari jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 7:	iz farskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 8:	iz filipinskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 9:	iz francoskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 10:	iz hindi jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 11:	iz italijanskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 12:	iz kirundi jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 13:	iz kitajškega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 14:	iz kurdskega jezika - arabski dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 15:	iz kurdskega jezika - turški dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 16:	iz pandžabi jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 17:	iz paštu jezika - afganistanski dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 18:	iz paštu jezika - pakistanski dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 19:	iz madžarskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 20:	iz makedonskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 21:	iz nemškega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 22:	iz nigerijskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 23:	iz rohinga jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 24:	iz ruskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 25:	iz singalskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 26:	iz somalijskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 27:	iz srbskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 28:	iz svahili jezika v slovenski in obratno
Sklop 29:	iz španskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 30:	iz tamilskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 31:	iz tigrinjskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 32:	iz turškega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 33:	iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 34:	iz urdu jezika v slovenski jezik in obratno

Obseg in vsebina predmeta javnega naročila ter zahteve naročnika so opredeljene v drugem poglavju razpisne dokumentacije: II. Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika, ki bo tudi priloga

okvirnemu sporazumu.

Ponudniki se lahko prijavijo za izvedbo predmeta naročila za posamezni sklop oz. za več sklopov v primeru zagotavljanja storitev (prevajanje in tolmačenje, in / ali prevajanje s sodno overitvijo). Zagotavljanje storitve prevajanja s sodno overitvijo ni pogoj za sodelovanje pri javnem naročilu.

Storitve se bodo izvajale v skladu z dejanskimi potrebami. Naročnik se ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev, saj je zanj v trenutku sklepanja okvirnega sporazuma objektivno neugotovljiva.

Okvirni sporazumi se bodo sklenili s ponudniki - izvajalci, katerih ponudbe bodo dopustne, v primeru prevelikega števila ponudb za posamezno jezikovno kombinacijo, si naročnik pridržuje možnost, da sklene okvirne sporazume **z največ desetimi izvajalci** za posamezno jezikovno kombinacijo.

V primeru povečanih potreb po določeni jezikovni kombinaciji oz. v primeru, da se na zahtevane jezikovne kombinacije ne bi prijavil noben ponudnik, bo naročnik izvedel dodatne postopke oz. sklenil neposredne pogodbe. Ponudniki, s katerimi bo naročnik sklenil okvirne sporazume naknadno, se za naročanje storitev uvrstijo za ponudniki, ki bodo oddali dopustno ponudbo in s katerimi se bo sklenil okvirni sporazum v tem postopku.

Cene podane v ponudbenih predračunih so fiksne za čas trajanja okvirnih sporazumov, vključevati morajo vse stroške, ki jih bo imel ponudnik z realizacijo naročila, potni stroški na druge lokacije oz. lokacije izven sedeža naročnika se obračunavajo ločeno, na način, kot je navedeno v II. delu dokumentacije. Naročnik se ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev, končna višina izplačanega zneska izvajalcu je odvisna od opravljenih storitev v času trajanja okvirnega sporazuma.

Ocenjena vrednost javnega naročila, za katerega se bodo sklenili okvirni sporazumi za obdobje do 31. 10. 2027 z vključenimi vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV za posamezen sklop je:

- sklop 1: 9.800,00 EUR
- sklop 2: 9.800,00 EUR
- sklop 3: 78.400,00 EUR
- sklop 4: 2.000,00 EUR
- sklop 5: 2.000,00 EUR
- sklop 6: 2.000,00 EUR
- sklop 7: 20.000,00 EUR
- sklop 8: 2.000,00 EUR
- sklop 9: 78.500,00 EUR
- sklop 10: 4.000,00 EUR
- sklop 11: 2.000,00 EUR
- sklop 12: 2.000,00 EUR
- sklop 13: 2.000,00 EUR
- sklop 14: 5.000,00 EUR
- sklop 15: 5.000,00 EUR
- sklop 16: 2.000,00 EUR
- sklop 17: 20.000,00 EUR
- sklop 18: 20.000,00 EUR
- sklop 19: 2.000,00 EUR
- sklop 20: 2.000,00 EUR
- sklop 21: 2.000,00 EUR
- sklop 22: 2.000,00 EUR
- sklop 23: 2.000,00 EUR
- sklop 24: 20.000,00 EUR
- sklop 25: 2.000,00 EUR

- sklop 26: 2.000,00 EUR
- sklop 27: 2.000,00 EUR
- sklop 28: 2.000,00 EUR
- sklop 29: 20.000,00 EUR
- sklop 30: 2.000,00 EUR
- sklop 31: 2.000,00 EUR
- sklop 32: 4.000,00 EUR
- sklop 33: 98.000,00 EUR
- sklop 34: 4.000,00 EUR

Okvirni sporazum za posamezen sklop se bo z vsakim posameznim izvajalcem sklenil v višini ocenjene vrednosti za ta sklop, pri čemer je ta vrednost skupna za vse izvajalce za posamezen sklop. V primeru, da se bodo sredstva, za posamezni sklop zaradi večjih potreb, kot so opredeljene v nadaljevanju, izčrpala predčasno, lahko naročnik ravna, kot je določeno v nadaljevanju.

V primeru, da se bodo zaradi večjih potreb po storitvah v določenem sklopu (npr. večje število ljudi, ki potrebujejo prevajanja/tolmačenje iz določenega jezika kot je bilo predvideno, ipd.) sredstva skupne okvirne vrednosti okvirnih sporazumov za posamezne sklope izčrpala pred potekom obdobja veljavnosti okvirnega sporazuma, lahko naročnik v primeru, da bo imel zagotovljena finančna sredstva, s ponudniki – izvajalci, na podlagi 1. točke prvega odstavka 95. člena ZJN-3, sklene aneks k okvirnemu sporazumu za posamezen sklop, in sicer za povečanje okvirne vrednosti okvirnega sporazuma za posamezen sklop v okviru sredstev, ki jih lahko zagotovi naročnik. V primeru izčrpanja slednje vrednosti za posamezen sklop, pa okvirni sporazum za posamezen sklop preneha veljati ne glede na njegovo obdobje veljavnosti oziroma v primeru neizčrpanosti za posamezen sklop z dnem veljavnosti.

Naročnik si pridržuje pravico do časovnega podaljšanja okvirnih sporazumov s pisnimi aneksi v primeru, da ne bi bili pravočasno sklenjeni okvirni sporazumi oz. pogodbe po novem javnem naročilu, vendar le v primeru, če se zagotovljena sredstva naročnika še niso izčrpala in v kolikor bodo zagotovljena proračunska sredstva v posebnem delu proračuna.

#### **4. OBVESTILA IN DODATNA POJASNILA PONUDNIKOM V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO**

Komunikacija s ponudniki o vprašanjih v zvezi z vsebino javnega naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka **izključno prek portala javnih naročil**. Naročnik bo zahtevo za pojasnilo dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila oziroma kakršnokoli drugo vprašanje v zvezi z naročilom štel kot pravočasno, če bo na portalu javnih naročil zastavljeno najkasneje do dneva in ure, kot je to določeno v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil. Na zahteve za pojasnila oziroma druga vprašanja v zvezi z naročilom, zastavljena po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal.

Naročnik bo dodatna pojasnila in odgovore, v kolikor bo zahteva posredovana pravočasno, objavil na Portalu javnih naročil najkasneje šest dni pred iztekom roka za oddajo ponudb.

Naročnik sme v skladu z 67. členom ZJN-3 spremeniti ali dopolniti dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila. Tovrstne spremembe in dopolnitve bo naročnik izdal v obliki dodatkov k dokumentaciji oz. informacij o spremembah in dopolnitvah, objavljenih na portalu javnih naročil. Vsak dodatek k dokumentaciji postane sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. Kot del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila štejejo tudi vprašanja in odgovori, objavljeni na portalu javnih naročil.

**Opozorilo:** Ponudnikom se priporoča, da vse do izteka roka za oddajo ponudbe na portalu javnih naročil spremljajo objave morebitnih dodatnih pojasnil, sprememb razpisne dokumentacije, sprememb

obvestila o javnem naročilu, idr. V primeru oddaje ponudbe zaradi neupoštevanja morebitne spremembe ali npr. dopolnitve razpisne dokumentacije tvegajo oddajo nedopustne ponudbe.

## **5. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA**

Pri ponudniku ne smejo obstajati razlogi za izključitev, prav tako mora ponudnik izpolnjevati pogoje za sodelovanje.

Ponudnik mora izpolnjevati vse v tej točki navedene pogoje.

Naročnik bo razloge za izključitev in pogoje za sodelovanje obravnaval skladno s 75., 76. in 77. členom ZJN-3.

Ob predložitvi ponudbe bo naročnik namesto potrdil, ki jih izdajajo javni organi ali tretje osebe, v skladu z 79. členom ZJN-3 sprejel ESPD, ki predstavlja lastno izjavo, kot predhodni dokaz v zvezi s točkama 5.1 in 5.2 tega poglavja navodil.

Gospodarski subjekt mora v obrazcu ESPD navesti vse informacije, na podlagi katerih bo naročnik potrdila ali druge informacije pridobil v nacionalni bazi podatkov, ter v predmetnem obrazcu podati soglasje, da dokazila pridobi naročnik. Naročnik bo lahko kadarkoli med postopkom ponudnike pozval, da predložijo vsa dokazila ali del dokazil v zvezi z navedbami v ESPD.

Naročnik si pridržuje pravico, da v času pregleda ponudb in vse do oddaje javnega naročila, od ponudnika zahteva predložitev dokazil, ki izkazujejo izpolnjevanje zahtevanih pogojev ter predložitev podatkov o naslovih, kjer je mogoče preveriti izpolnjevanje pogojev oziroma vse potrebno za pregled in preveritev ponudb.

Gospodarski subjekt lahko dokazila o neobstoju razlogov za izključitev iz točke 5.1 v tem poglavju in dokazila o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje iz točke 5.2 v tem poglavju predloži tudi sam. Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti predloženih dokazil pri podpisniku le-teh.

Če gospodarski subjekt nima sedeža v Republiki Sloveniji in ne more pridobiti in predložiti zahtevanih dokumentov, ker država, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ne izdaja takšnih dokumentov, jih je mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo, če pa ta v državi, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ni predvidena, z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

V primeru oddaje skupne ponudbe in/ali ponudbe s podizvajalci je treba upoštevati tudi določbe, navedene v nadaljevanju tega dokumenta, ki se nanašajo na skupno ponudbo ali ponudbo s podizvajalci.

### **5.1. RAZLOGI ZA IZKLJUČITEV**

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja kadarkoli izključil gospodarski subjekt (ponudnika in/ali partnerja v skupni ponudbi in/ali podizvajalca) v primeru obstoja kateregakoli od v tej točki navedenih primerov, in sicer:

1. Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 kadar koli med postopkom ugotovi ali je drugače seznanjen, da je bila gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, izrečena pravnomočna sodba za kazniva dejanja iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3 ali za primerljiva kazniva dejanja, ki so jih izrekla tuja sodišča.

V kolikor je gospodarski subjekt v položaju iz zgornjega odstavka, lahko naročniku v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 najkasneje do roka za oddajo ponudb predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

**DOKAZILO:**

- Izpolnjen obrazec **ESPD** (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek A: Razlogi, povezani s kazenskimi obsodbami«), za vse gospodarske subjekte v ponudbi. V kolikor je vaš odgovor v tem primeru DA, v navedena polja vpišete podatke, ki jih od vas zahteva ESPD. V primeru, da uveljavljate popravni mehanizem, z odgovorom »Da« na vprašanje »Ste sprejeli ukrepe, s katerimi ste dokazali svojo zanesljivost ("samočiščenje")?« v polje »Prosimo opišite jih\*« napišete kršitve in ukrepe, s katerimi lahko dokažete svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.
- Izpolnjen obrazec **ESPD** (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek D: Nacionalni razlogi za izključitev«) za izključitveni razlog iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3 (kršitev temeljnih pravic delavcev (196. člen KZ-1)). V kolikor je vaš odgovor v tem primeru DA in uveljavljate popravni mehanizem, kršitve in ukrepe, s katerimi lahko dokažete svojo zanesljivost kljub obstoju navedenega razloga za izključitev, navedite v lastni izjavi in jo priložite med ostale dokumente.
- **Vnos podatka o EMŠO v obrazec ESPD za zakonite zastopnike in/ali člane nadzornega odbora gospodarskega subjekta** v Delu II: Informacije v povezavi z gospodarskim subjektom, B: Informacije o predstavnikih gospodarskega subjekta.

Ponudnik lahko potrdila iz Kazenske evidence priloži sam. Tako predložena potrdila ne smejo biti starejša od 4 mesecev od roka za oddajo ponudbe.

2. Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 ugotovi, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika. Šteje se, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka tudi, če ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe ali prijave. Gospodarskega subjekta se ne izloči, če gospodarski subjekt do roka za oddajo prijave ali ponudb poravnane neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 eurov ali več in predloži vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih pet let do roka za oddajo prijave ali ponudbe.

**DOKAZILO:**

- Izpolnjen obrazec **ESPD** (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek B: Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi
3. Če pri preverjanju ugotovi, da je gospodarski subjekt na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb, izločen iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz a) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3.

**DOKAZILO:**

- Izpolnjen obrazec **ESPD** (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek D: Nacionalni razlogi za izključitev«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi
4. Če pri preverjanju ugotovi, da je v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države pri gospodarskem subjektu ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava, kljub obstoju elementov delovnega razmerja, ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.



V kolikor je gospodarski subjekt v položaju iz zgornjega odstavka, lahko naročniku v skladu z devetim odstavkom in ob upoštevanju desetega odstavka 75. člena ZJN-3 najkasneje do roka za oddajo ponudb predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

**DOKAZILO:**

- Izpolnjen obrazec **ESPD** (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek D: Nacionalni razlogi za izključitev«), za vse gospodarske subjekte v ponudbi. V kolikor je vaš odgovor v tem primeru DA in uveljavljate popravni mehanizem, kršitve in ukrepe, s katerimi lahko dokažete svojo zanesljivost kljub obstoju navedenega razloga za izključitev, navedite v lastni izjavi kršitve in ukrepe, s katerimi lahko dokažete svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.
5. Če pri preverjanju ugotovi, da je gospodarski subjekt uvrščen v seznam poslovnih subjektov iz sedmega odstavka 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20, 3/22 – ZDeb in 16/23 – ZZPri, v nadaljevanju ZIntPK) in mu je na podlagi tega člena prepovedano poslovanje z naročnikom.

**DOKAZILO:**

- Izpolnjen obrazec **»Podatki o ponudniku in izjave ponudnika«**
- Izpolnjen obrazec **»Podatki o podizvajalcu in izjave podizvajalca«** in/ali **»Podatki o partnerju in izjave partnerja«**, za vsakega sodelujočega sponudnik in/ali podizvajalca, če ponudnik pri javnem naročilu sodeluje z drugimi subjekti

Izpolnjevanje zahteve iz točke bo naročnik preveril preko dostopne evidence na strani Komisije za preprečevanje korupcije.

6. Če pri preverjanju ugotovi, da je gospodarski subjekt povezan s funkcionarjem in po njegovem vedenju z družinskim članom funkcionarja na način, določen v prvem odstavku 35. člena ZIntPK.

**DOKAZILO:**

- Izpolnjen obrazec **»Podatki o ponudniku in izjave ponudnika«**
- Izpolnjen obrazec **»Podatki o podizvajalcu in izjave podizvajalca«** in/ali **»Podatki o partnerju in izjave partnerja«**, za vsakega sodelujočega sponudnik in/ali podizvajalca, če ponudnik pri javnem naročilu sodeluje z drugimi subjekti

Naročnik bo v skladu z določili ZJN-3 in ZIntPK, iz postopka javnega naročanja kadarkoli v postopku izključil gospodarski subjekt (ponudnika in/ali partnerja v skupni ponudbi in/ali podizvajalca), če se izkaže, da je pred ali med postopkom javnega naročanja ta subjekt, glede na storjena ali neizvedena dejanja, v enem od položajev iz točke 5.1. te dokumentacije.

## **5.2. POGOJI ZA SODELOVANJE**

### **Ustreznost ponudnika – sposobnost za opravljanje poklicne dejavnosti**

1. Gospodarski subjekt (ponudnik, partner v skupni ponudbi, podizvajalec) je vpisan v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima gospodarski subjekt sedež (seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU). **Zahteva je brezpredmetna, če je ponudnik fizična oseba (brez dejavnosti).**

**DOKAZILO:**

- Izpolnjen obrazec **ESPD** (v »Del IV: Pogoji za sodelovanje, Oddelek A: Ustreznost, Vpis v ustrezen poklicni register ALI Vpis v poslovni register«) s strani vseh gospodarskih subjektov v ponudbi

- Izpolnjen obrazec »**Podatki o ponudniku in izjave ponudnika**«
- Izpolnjen obrazec »**Podatki o podizvajalcu in izjave podizvajalca**« in/ali »**Podatki o partnerju in izjave partnerja**«, za vsakega sodelujočega sponudnik in/ali podizvajalca, če ponudnik pri javnem naročilu sodeluje z drugimi subjekti

ESPD mora vsebovati vse potrebne podatke, da lahko naročnik v uradni evidenci preveri izpolnjevanje predmetnega pogoja. V kolikor takšna preveritev ne bo mogoča, bo naročnik od ponudnika zahteval predložitev: predložitev kopije vpisa v enega od poklicnih ali poslovnih registrov ali drugega dokazila, ki izkazuje zgoraj navedeno.

### **Tehnična in strokovna sposobnost**

1. Ponudnik mora ves čas trajanja okvirnega sporazuma zagotavljati ustrezen kader, ki je sposoben izvesti naročilo.

#### **DOKAZILA:**

- Podatki o kadrih – seznam oseb, ki bodo opravljale predmetne storitve prevajanja – **OBR08 Kadrovska sposobnost**. V primeru, da je ponudnik fizična oseba, ki se prijavlja samostojno kot izvajalec/ avtor in bo sam izvajal storitev, obrazca ni potrebno izpolniti.
- **Dokazila za vse osebe, ki bodo izvajale storitve** (tj. za vse osebe, ki so navedene v OBR08 ali samostojnega izvajalca/avtorja) kot so navedena v točki 5. II dela razpisne dokumentacije: Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika.

## **6. PONUDBA**

### **6.1 PONUDBENA DOKUMENTACIJA**

Ponudbeno dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti (izpolnjeni obrazci), ki jih ponudnik v aplikaciji informacijskega sistema e-JN pripne v naslednje skupine dokumentov:

<b>Razdelek v e-JN</b>	<b>Obrazec oz. dokument, ki se pripne v razdelek</b>
<b>»Predračun«</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrazec »Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija)«</li> </ul>
<b>»ESPD-ponudnik«</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrazec »ESPD« (v ta razdelek se naloži ESPD tistega ponudnika, ki v informacijskem sistemu e-JN oddaja ponudbo)</li> </ul>
<b>»ESPD-ostali sodelujoči«</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrazec »ESPD« (v ta razdelek se naloži ESPD za ostale sodelujoče ponudnike v primeru skupne ponudbe, podizvajalce in/ali gospodarske subjekte, na katere kapacitete se sklicuje ponudnik)</li> </ul>
<b>»Ostale priloge«</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrazec »Ponudbeni predračun - fizična oseba« za vsako jezikovno kombinacijo, na katero se ponudnik prijavlja, če se prijavlja fizična oseba,</li> <li>• obrazec »Ponudbeni predračun - gospodarski subjekt«, za vsako jezikovno kombinacijo, na katero se ponudnik prijavlja, če se prijavlja gospodarski subjekt,</li> <li>• obrazec »Podatki o ponudniku in izjave ponudnika«,</li> <li>• obrazec »Podatki o podizvajalcu in izjave podizvajalca« - za vse podizvajalce, če ponudnik v ponudbi prijavi sodelovanje podizvajalca/-ev,</li> <li>• obrazec »Soglasje podizvajalca za neposredna plačila«, če ponudnik prijavi sodelovanje podizvajalca/-ev in slednji zahteva/-jo neposredna plačila,</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrazec »Podatki o partnerju in izjave partnerja« - za vse partnerje, ki sodelujejo v primeru skupne ponudbe,</li> <li>• obrazec »Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe«, če se prijavlja fizična oseba (brez dejavnosti),</li> <li>• obrazec »Kadrovska sposobnost«, skladno z navodili v nadaljevanju,</li> <li>• obrazec »Potrditev reference avtorja«, skladno z navodili v nadaljevanju,</li> <li>• obrazec »Izjava o znanju tujega jezika«, skladno z navodili v nadaljevanju,</li> <li>• obrazec »Izjava o znanju slovenskega jezika«, skladno z navodili v nadaljevanju,</li> <li>• obrazec »Izjava ponudnika o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev« za vse osebe, ki bodo opravljale predmetno storitev,</li> <li>• obrazec »Izjava o lastniški strukturi« - ponudnik lahko odda obrazec ob oddaji ponudbe ali pa po pozivu naročnika v postavljenem roku 8 dni (samo izbrani ponudnik/skupina ponudnikov); na enak način lahko oz. bo moral obrazec oddati podizvajalec, če bo izvedel del naročila, višji od 10.000,00 EUR brez DDV, ter bo zahteval neposredna plačila ali bo izvedel glavni del naročila. Obrazec izpolni le gospodarski subjekt (fizični osebi ni potrebno).</li> <li>• Dokazila za dokazovanje znanja tujega jezika in dokazila o znanju slovenskega jezika,</li> <li>• morebitna ostala dokazila.</li> </ul>
--	--

**Ponudnik v sistem e-JN v razdelek »Skupna ponudbena vrednost« v za to namenjen prostor vpiše skupni ponudbeni znesek brez davka v EUR in znesek davka v EUR za posamezen sklop, in sicer znesek 0 (nič), ker sistem ne omogoča drugačnega vpisa. Naročnik bo upošteval cene podane v Ponudbenem predračunu 3a oz. 3b.**

Zaželeno je, da ponudnik »ostale priloge« pripne v stisnjeni (npr. zip) datoteki.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti v ponudbi resnični in da kopije priloženih listin ustrezajo originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

## 6.2 NAVODILA ZA OBLIKOVANJE PONUDBE

Ponudba se sestavi tako, da ponudnik vpiše zahtevane podatke v obrazce, ki so sestavni del razpisne dokumentacije ali v obrazce, ki jih izdela ponudnik sam, ki pa vsebinsko bistveno ne smejo odstopati od priloženih obrazcev. Ponudnik ne sme spreminjati obrazcev »Ponudbeni predračun-fizična oseba« in »Ponudbeni predračun-gospodarski subjekt«.

Šteje se, da je s podpisom in oddajo ponudbe podpisana vsa dokumentacija, ki jo je ponudnik predložil v sistem e-JN.

### 6.2.1 Obrazec »ESPD«

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva

naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

S predložitvijo obrazca ESPD ponudnik tudi potrdi, da izpolnjuje vse druge zahteve naročila skladno s to razpisno dokumentacijo.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavne.

**Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni povezavi: <https://ejn.gov.si/espd> in v njega neposredno vnese zahtevane podatke.** Navodila za izpolnjevanje ESPD se nahajajo na navedeni povezavi, prav tako pa jih naročnik prilaga razpisni dokumentaciji.

Ponudnik naročnikov obrazec ESPD uvozi tako, da obrazec (XML datoteko) prenese oz. shrani kot samostojen dokument na svoj računalnik (disk oz. drug medij). Tako datoteko je potem možno uvoziti na Portal za elektronsko javno naročanje e-JN.

#### **OPOZORILO:**

**Izpolnjen in podpisan ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe in podizvajalci).**

**Obrazec ESPD mora prav tako izpolniti ponudnik fizična oseba, pri čemer ga ne izpolni v delih, ki niso relevantni za fizično osebo.**

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj ESPD v razdelek »Dokumenti«, del »ESPD – ponudnik«, ESPD ostalih sodelujočih pa naloži v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči«. Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži elektronsko podpisan ESPD v xml. obliki ali nepodpisan ESPD v xml. obliki, pri čemer se v slednjem primeru v skladu Splošnimi pogoji uporabe sistema e-JN šteje, da je oddan pravno zavezujoč dokument, ki ima enako veljavnost kot podpisan.

Za ostale sodelujoče ponudnik v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči« priloži lastnoročno podpisane ESPD v pdf. obliki, ali v elektronski obliki podpisan xml.

#### **6.2.2 Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija)**

V obrazcu »Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija)« mora ponudnik obvezno izpolniti postavko Cena na E.M. v EUR (bruto) oz. brez DDV za storitev tolmačenja in prevajanja in sicer glede na to, ali se prijavlja kot fizična oseba (brez dejavnosti) ali kot gospodarski subjekt (s.p., d.o.o., d.d. ipd.). V kolikor ponudnik ne ponuja prevajanja s sodno overitvijo, tega dela predračuna ne izpolni;

Obrazec služi za namene javnega prikaza ponudbene cene v informacijskem sistemu e-JN ob samodejnem odpiranju ponudb. Obrazec ne nadomešča obrazca »Ponudbeni predračun – fizična oseba in/ali Ponudbeni predračun – gospodarski subjekt«.

#### **6.2.3 Ponudbeni predračun-fizična oseba in Ponudbeni predračun-gospodarski subjekt<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Cena za prevajanje s sodno overitvijo ne sme biti višja kot je določeno s Pravilnikom o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18 in 148/21, v nadaljevanju pravilnik) in sicer kot je navedeno v 43. členu pravilnika za prevod iz tujega jezika v slovenski jezik (35 eurov) oziroma pri deficitarnih jezikih kot je navedeno v 47.a členu. Ponudnik mora biti imenovan za sodnega tolmača s strani Ministrstva za pravosodje.

**V kolikor subjekt oddaja ponudbo kot fizična oseba (brez dejavnosti) izpolni obrazec Ponudbeni predračun - fizična oseba (OBR03a),** in sicer obvezno izpolni postavki tolmačenje in prevajanje ter postavko prevajanje s sodno overitvijo, v kolikor to storitev ponuja (ta storitev ni pogoj za prijavo na javno naročilo). Cene storitev (bruto) vključujejo vse elemente iz katerih so sestavljene in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel izvajalec v zvezi z realizacijo naročila (cena prevajanja, tolmačenja, režijski stroški, potni stroški do sedeža naročnika, materialni stroški, drugi morebitni stroški, vsi davki in prispevki ter ostali nepredvideni stroški). Ponudnik poda bruto ceno na enoto mere v EUR, zaokroženo na dve decimalni mesti. Naročnik bo pri končni ponudbeni ceni upošteval znesek bruto bruto pri uvrstitvi na seznam po podanih merilih v nadaljevanju, kar pomeni za naročnika tudi končni strošek za posamezno storitev. Ponudnik lahko informativno preveri končen, bruto bruto znesek, ki ga bo naročnik upošteval glede na podan znesek ponudnika preko spletne povezave: [Kalkulator za izračun avtorske in podjemne pogodbe ter občasno delo \(data.si\)](http://Kalkulator.za.izracun.avtorske.in.podjemne.pogodbe.ter.obcasno.delo.data.si).

**V kolikor subjekt oddaja ponudbo kot gospodarski subjekt (s.p., d.o.o., d.d. ipd) izpolni obrazec Ponudbeni predračun – gospodarski subjekt (OBR03b),** obvezno izpolni postavki tolmačenje in prevajanje ter postavko prevajanje s sodno overitvijo, v kolikor to storitev ponuja (ta storitev ni pogoj za prijavo na javno naročilo). Cene storitev vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel izvajalec v zvezi z realizacijo naročila (cena prevajanja, tolmačenja, režijski stroški, potni stroški do sedeža naročnika, materialni stroški, drugi morebitni stroški, davek na dodano vrednost, vsi davki in prispevki ter ostali nepredvideni stroški). Ponudnik poda ceno na enoto mere v EUR brez DDV, zaokroženo na dve decimalni mesti. V primeru, da ponudnik ni zavezanec za DDV, navede enako ceno na E.M. brez in z DDV. V primeru, da ponudnik obračunava DDV, poda stopnjo DDV in ceno na E.M. v EUR z DDV.

Ponudnik mora priložiti enega od navedenih obrazcev za vsako jezikovno kombinacijo, za katero oddaja ponudbo.

Ponudnik ne sme spreminjati vsebine predračuna.

Ponujena cena mora biti zaokrožena na največ dve decimalni mesti.

**OPOZORILO IN NAVODILO: Ponudnik naloži v sistem e-JN izpolnjen obrazec »Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija)« v del »Predračun«, obrazec »Ponudbeni predračun – fizična oseba in/ali Ponudbeni predračun – gospodarski subjekt« pa naloži v razdelek »Dokumenti«, v del »Ostale priloge«.**

Vse vrednosti, ki prikazujejo skupno ponudbeno vrednost v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, vrednosti iz tabele po posameznih sklopih, ki so bile vpisane v istoimenski razdelek in dokument, ki bo naložen kot povzetek predračuna - rekapitulacija v del »Predračun«, bodo razvidni in dostopni na javnem odpiranju ponudb.

V primeru razhajanj med podatki navedenimi v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, podatki v obrazcu Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija) - naloženim v razdelek »Skupna ponudbena vrednost«, del »Predračun«, in celotnim Predračunom - naloženim v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«, kot veljavni štejejo podatki v dokumentu Ponudbeni predračun – fizična oseba oz. Ponudbeni predračun – gospodarski subjekt, ki je predložen v razdelku »Dokumenti«, del »Ostale priloge«.

V primeru, da bo ponudnik poleg cen, vpisanih v dele navedene v prejšnjem odstavku, v drugi ponudbeni dokumentaciji predložil dokumente z vpisanimi ponudbenimi vrednostmi, naročnik teh vpisov ne bo upošteval in se bo štelo, da ponudnik ponuja vrednosti kot bodo vpisane v Ponudbeni predračun – fizična oseba oz. Ponudbeni predračun – gospodarski subjekt, ki je predložen v razdelku »Dokumenti«, del »Ostale priloge«.

V primeru, da bo naročnik pri pregledu in ocenjevanju ponudb odkril očitne računske napake, bo ravnal v skladu s sedmim odstavkom 89. člena ZJN-3.

**Opomba:** Pri ocenjevanju ponudb se upošteva skupna cena z DDV za posamezen sklop, če pa ponudnik ne obračuna DDV, ker v času oddaje ponudbe ni zavezanec za DDV, se pri tem ponudniku upošteva skupna vrednost brez DDV. V primeru slednjega mora ponudnik v primeru, da bo izbran kot najugodnejši in bo z naročnikom sklenil okvirni sporazum, zagotavljati, da bo predmet javnega naročila zaračunaval naročniku po ceni navedeni v ponudbenem predračunu. Sprememba davčnega statusa ponudnika (presežen znesek 50.000,00 EUR v obdobju zadnjih 12 mesecev) pred oddajo naročila, do sklenitve okvirnega sporazuma ali v času izvajanja pogodbenih obveznosti ne bo vplivala na ponudbeno ceno, temveč le na izvajalčevo dolžnost v zvezi z obračunavanjem in plačevanjem DDV.

#### **6.2.4 Podatki o ponudniku in izjave ponudnika**

Ponudnik priloži izpolnjen obrazec. V primeru skupne ponudbe ta obrazec izpolni vodilni partner.

#### **6.2.5 Podatki o podizvajalcu in izjave podizvajalca**

Ponudnik priloži izpolnjen obrazec v primeru nominacije podizvajalca.

#### **6.2.6 Podatki o partnerju in izjave partnerja**

Ponudnik priloži izpolnjen obrazec za vsakega partnerja vodilnemu partnerju v skupni ponudbi.

#### **6.2.7 Izjava o pokojniškem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe**

Obrazec izpolni le ponudnik, ki je fizična oseba (brez dejavnosti), skladno z navodili na obrazcu.

#### **6.2.8 Kadrovska sposobnost**

V primeru, da je ponudnik s. p. in bo sam opravljal storitev, mu tega obrazca ni potrebno izpolniti. V primeru, da je ponudnik fizična oseba brez registrirane dejavnosti in se prijavlja samostojno, mu tega obrazca ni potrebno izpolniti. V primeru, da je ponudnik gospodarski subjekt, ki bo zagotavljal avtorje za izvedbo javnega naročila (npr. avtorje in/ali podizvajalce), mora ponudnik izpolniti in oddati obrazec ter označiti, ali prilaga ustrezna potrdila za navedene avtorje.

#### **6.2.9 Potrditev reference avtorja**

Ponudnik predloži obrazec, v primeru, da oseba ne more predložiti potrdila o zaključeni izobrazbi v predmetnem jeziku ali potrdila, ki bi izkazovalo znanje tega jezika. Navodila za izpolnitev so navedena na obrazcu in v delih razpisne dokumentacije, kjer je neposredno določeno, kdaj se takšna referenca upošteva (merilo in v točki 5. II. dela razpisne dokumentacije),

#### **6.2.10 Izjava o znanju tujega jezika**

Izpolniti ga je potrebno za vsakega izvajalca oz. avtorja, ki bo izvajal storitve, in sicer ločeno za vsak sklop na katerega se prijavlja.

#### **6.2.11 Izjava o znanju slovenskega jezika**

Izpolniti ga je potrebno za vsakega izvajalca oz. avtorja, ki bo izvajal storitve.

### 6.3 ODDAJA SKUPNE PONUDBE

V primeru, da skupina ponudnikov (v nadaljevanje partnerji) predloži skupno ponudbo, vodilni partner izpolni obrazec »Podatki o ponudniku in izjave ponudnika«, ostali partnerji ali partner pa izpolnijo obrazec »Podatki o partnerju in izjave partnerja«. Vodilni partner v ESPD navede vse partnerje, s katerimi bo sodeloval pri naročilu.

Obrazec »ESPD« podajo vsi ponudniki, ki nastopajo v skupni ponudbi, posamično. V obrazcu ESPD naj bo razvidno, za katere sklope je oddana skupna ponudba in kateri skupni ponudniki oddajajo ponudbo za posamezen sklop.

Obrazec »Ponudbeni predračun« za posamezen sklop podajo vsi ponudniki, ki nastopajo v skupni ponudbi, skupaj (en obrazec).

V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, mora vsak ponudnik izpolnjevati vse pogoje, določene v točki 5.1. (Razlogi za izključitev) pogoje za sodelovanje pa mora skupina ponudnikov izpolnjevati skladno s točko 5.2. (Pogoji za sodelovanje) teh navodil.

Če skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, bo naročnik iz postopka javnega naročanja izločil skupno ponudbo, če se izkaže, da je katerikoli izmed ponudnikov v skupni ponudbi v enem izmed položajev iz točke 5.1. (Razlogi za izključitev) te razpisne dokumentacije ali če ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje skladno z določili točke 5.2. te razpisne dokumentacije.

Skupina ponudnikov – izvajalcev v razmerju do naročnika neomejeno solidarno odgovarja za izvedbo prejetega naročila. To pomeni, da lahko naročnik uveljavlja sankcije za neizpolnitev ali nepravilno izpolnitev od kateregakoli partnerja.

V primeru, da bo takšna skupina ponudnikov izbrana za izvedbo predmetnega naročila, bo naročnik lahko zahteval dogovor o skupni izvedbi naročila (na primer pogodbo o sodelovanju), v katerem bodo natančno opredeljene naloge in odgovornost posameznih ponudnikov za izvedbo naročila. Navedeni pravni akt mora natančno določati naloge in odgovornosti posameznih izvajalcev za izvedbo javnega naročila. V pravnem aktu o skupni izvedbi mora biti opredeljen tudi nosilec posla oziroma poslovodeči partner. Ne glede na to pa ponudniki odgovarjajo naročniku solidarno. Pravne osebe naj navedejo imena oseb, ki bodo odgovorne za izvedbo predmetnega naročila. **Zaželeno je, da ponudnik pravni akt o skupni izvedbi naročila (npr. pogodba/ akt o sodelovanju) predloži že ob ponudbi.**

Izbrana skupina ponudnikov bo morala ves čas trajanja pogodbe o izvedbi javnega naročila zagotavljati izpolnjevanje vseh zahtev iz dokumentacije o oddaji javnega naročila. Če pride med izvajanjem javnega naročila do zamenjave enega od ponudnikov v skupini ponudnikov, mora skupina ponudnikov v petih dneh po spremembi predložiti dodatek k aktu o skupni izvedbi javnega naročila.

V primeru zamenjave posameznega ponudnika v skupini ponudnikov mora ta izpolniti obrazec »ESPD« in obrazec »Podatki o partnerju in izjave partnerja«. Skupina ponudnikov mora še vedno izpolnjevati vse pogoje iz razpisne dokumentacije.

Naročnik bo do sprejema odločitve o naročilu komuniciral z vodilnim partnerjem, če ne bo v ponudbi izrecno navedeno drugače.

#### Opozorilo:

Ponudnik ne more sodelovati kot samostojen ponudnik in hkrati kot ponudnik v skupini ponudnikov skupne ponudbe. Naročnik bo upošteval samo ponudbo ponudnika kot samostojnega ponudnika.

Skupino ponudnikov, del katere je ponudnik, pa bo pozval, da zagotovijo, da bodo v skupni ponudbi sodelovali in izvedli javno naročilo sami (v primeru več ponudnikov) oz. bo moral drug ponudnik zagotoviti (če sta dva ponudnika del skupne ponudbe), da bo celotno naročilo izvedel sam.

#### **6.4 PONUDBA S PODIZVAJALCI**

Ponudnik lahko del javnega naročila odda v podizvajanje (izvedba javnega naročila s podizvajalcem).

Podizvajalec je v skladu s 94. členom ZJN-3 vsak gospodarski subjekt, ki je pravna, ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik v skladu z ZJN-3 sklenil pogodbo, dobavlja blago ali izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom javnega naročila.

Če bo ponudnik pri izvedbi javnega naročila sodeloval s podizvajalci, mora v ESPD navesti vse podizvajalce. Ponudnik mora v ponudbi predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri naročilu, za vsakega prijavljenega podizvajalca pa predložiti izpolnjen obrazec »Podatki o podizvajalcu in izjave podizvajalca«, kjer morajo biti navedeni vsi zahtevani podatki in mora biti podpisan s strani podizvajalca. Za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri naročilu in ki zahteva neposredna plačila ali bo izvedel glavni del posla mora predložiti tudi izpolnjen obrazec »Soglasje podizvajalca za neposredna plačila«

Vsak podizvajalec mora izpolnjevati vse pogoje, določene v točki 5.1. (Razlogi za izključitev), razen točke 5., ki jo mora izpolnjevati, če zahteva neposredno plačilo s strani naročnika ali v primeru, da bo izvedel glavni del naročila, te razpisne dokumentacije, pogoje za sodelovanje pa skladno s točko 5.2. (Pogoji za sodelovanje) te razpisne dokumentacije.

Če bodo pri podizvajalcu obstajali razlogi za izključitev oziroma ne bo izpolnjeval ustreznih pogojev za sodelovanje iz te razpisne dokumentacije, bo naročnik podizvajalca zavrnil in zahteval njegovo zamenjavo, ali zagotoviti, da bo del naročila, ki bi ga sicer izvedel podizvajalec, izvedel ponudnik sam.

Ponudnik mora za posameznega podizvajalca priložiti enaka dokazila o izpolnjevanju pogojev, kot jih mora priložiti zase, razen pri pogojih, kjer so že predvidena dokazila, ki jih mora predložiti podizvajalec.

Naročnik lahko kadarkoli med postopkom javnega naročila oz. izvajanjem storitev zahteva od ponudnika oz. izbranega izvajalca, ki sodeluje s podizvajalcem, da mu posreduje pogodbo (oz. drugo ustrezno pravno podlago) s podizvajalcem, v kateri so opredeljeni pogoji za opravljanje storitev, katera so predmet okvirnega sporazuma oz. predmetnega javnega naročila.

V kolikor podizvajalec zahteva neposredno plačilo se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in ta zavezuje naročnika in izvajalca. Če podizvajalec ne zahteva neposrednega plačila, bo naročnik od izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila zadnjega računa, pošlje svojo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedena dela, neposredno povezano s predmetom javnega naročila. Če izvajalec ne ravna v skladu s 94. členom ZJN-3, naročnik Državni revizijski komisiji poda predlog za uvedbo postopka o prekršku iz 2. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3.

Pri izvajanju storitev lahko sodelujejo samo podizvajalci, ki jih ponudnik navede v seznamu podizvajalcev. Izbrani ponudnik bo moral v primeru zamenjave podizvajalca predhodno pridobiti potrditev in soglasje naročnika. Če naročnik ugotovi, da storitve izvajajo podizvajalci, ki jih ponudnik ni navedel v svoji ponudbi, ima pravico razdreti okvirni sporazum.

Pri dodajanju novih podizvajalcev po podpisu pogodbe bo naročnik preverjal izpolnjevanje pogojev za vsakega podizvajalca posamično.



Izbrani ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo naročila.

Vezano na določila 5k člena Uredbe Sveta (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, si naročnik pridržuje pravico kadarkoli med postopkom javnega naročila pozvati ponudnika k predložitvi dokazil za podizvajalca, ki bo v skupni vrednosti javnega naročila za posamezen sklop udeležen v več kot 10 % vrednosti, ki izkazujejo, da okoliščine iz navedenega 5k člena ne obstajajo. Ponudnik bo zahtevano moral predložiti v roku, ki ga bo določil naročnik, v nasprotnem primeru bo ponudnik dolžan zagotoviti zamenjavo podizvajalca, ali zagotoviti, da bo del naročila, ki bi ga sicer izvedel podizvajalec, izvedel ponudnik sam.

Opozorilo:

Ponudnik ne more sodelovati kot samostojen ponudnik in hkrati kot podizvajalec v drugi ponudbi. Naročnik bo upošteval samo ponudbo ponudnika kot samostojnega ponudnika. Ponudnika, ki je podizvajalca prijavil v ponudbi, pa bo pozval k zamenjavi podizvajalca ali pa bo le-ta moral zagotoviti, da bo del naročila, ki bi ga sicer izvedel podizvajalec, izvedel sam.

## 6.5 PONUDBA TUJEGA GOSPODARSKEGA SUBJEKTA

Zaželeno je, da zaradi vrste administrativnih ovir pri preverjanju sposobnosti tujega ponudnika, ki bi dodatno podaljševale postopek oz. ga nesorazmerno podaljšale, ponudniki, ki nimajo sedeža v Republiki Sloveniji, poleg Enotnega evropskega dokumenta v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD), ki ga predložijo v ponudbi in poleg ostalih dokazil iz točke 6.1 - Ponudbena dokumentacija, v ponudbi predložijo tudi ustrezna dokazila (iz tretjega odstavka 77. člena ZJN-3) v zvezi z zahtevami iz točke 5.1 (razlogi za izključitev), in sicer:

- v zvezi s točko 1. izpis iz ustreznega registra, kakršen je sodni register, če tega registra ni, pa enakovreden dokument, ki ga izda pristojni sodni ali upravni organ v državi članici ali matični državi ali državi, v kateri ima sedež ponudnik, in iz katerega je razvidno, da ne obstajajo razlogi za izključitev;
- v zvezi s točko 2. potrdilo o izpolnjevanju obveznih dajatev in drugih denarnih nedavnih obveznosti ter predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let, ki ga izda pristojni organ v državi članici ali tretji državi;
- v zvezi s točko 4. poglavja dokumentacije izpis iz evidence o pravnomočnih odločbah o prekrških, ki jo vodi pristojni organ v državi članici ali tretji državi.

Če država članica ali tretja država zgoraj navedenih dokumentov in potrdil ne izdaja ali če ti ne zajemajo vseh primerov iz zgoraj navedenih točk, jih ponudnik lahko nadomesti z zapriseženo izjavo, če ta v državi članici ali tretji državi ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

Zaželeno je, da ponudnik predloži dokazila tudi za tuje(-ga) podizvajalca(-e), v primeru, da ponudnik v ponudbi prijavi tuje(-ga) podizvajalca(-e) oz. z njim(-i) nastopa na predmetnem javnem naročilu, in sicer dokazila, ki se zahtevajo za podizvajalca, pri čemer se smiselno upoštevajo zgornje navedbe.

## 6.6 VELJAVNOST PONUDBE

Ponudba mora veljati 120 dni od roka določenega za oddajo ponudbe.

V primeru, da bo veljavnost ponudbe izbranega izvajalca potekla pred podpisom okvirnega sporazuma, bo naročnik izbranega ponudnika pred potekom veljavnosti ponudbe pozval k podaljšanju veljavnosti njegove ponudbe.

## **6.7 VARIANTNE PONUDBE**

Variantne ponudbe se ne bodo upoštevale.

## **6.8 JEZIK**

Ponudba oziroma ponudbena dokumentacija mora biti oddana v slovenskem jeziku. Vsa komunikacija v zvezi s predmetom naročila bo potekala v slovenskem jeziku.

## **6.9 PROTIKORUPCIJSKA KLAUZULA**

V postopku oddaje javnega naročila naročnik in ponudniki ne smejo pričenjati in izvajati dejanj, ki bi vnaprej določila izbor določene ponudbe, ali ki bi povzročila, da pogodba ne bi pričela veljati oziroma ne bi bila izpolnjena.

Vsakršno lobiranje v postopkih oddaje javnih naročil je prepovedano.

## **6.10 POSLOVNA SKRIVNOST**

Ponudnik mora dokumente oziroma informacije, ki jih je določil kot poslovno skrivnost, označiti z ustrezno navedbo (npr. »zaupno«), hkrati pa mora v ponudbi predložiti sklep, s katerim je določil poslovno skrivnost delov ponudbe, pri čemer se podatki, navedeni v drugem odstavku 35. člena ZJN-3, ne morejo upoštevati kot poslovno skrivnost. Pri določitvi poslovne skrivnosti mora ponudnik upoštevati zakon, ki ureja poslovne skrivnosti.

Če ponudnik dokumentov oziroma informacij ne bo ustrezno označil, naročnik ne odgovarja za škodo, ki bi utegnila nastati, zaradi morebitnega razkritja.

## **7. ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE**

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN (v nadaljevanju: sistem e-JN) na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu s točko 4 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te razpisne dokumentacije in objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen OZ). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si>. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Rok za oddajo ponudbe je določen v obvestilu o naročilu, objavljenim na portalu javnih naročil. Po preteku roka za predložitev ponudb, le-te ne bo več mogoče oddati. **Naročnik si pridržuje pravico do spremembe roka in ure za oddajo ponudbe.**

## 8. INFORMACIJE V ZVEZI Z ODPIRANJEM PONUDB

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN, na datum in uro, ki je navedena v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil.

Odpiranje poteka tako, da sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, skupni vrednosti brez davka, skupni vrednosti davka in skupni vrednosti z davkom ter omogoči dostop do dokumenta, ki je naložen v sistemu e-JN v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, v delu »Predračun«.

Ponudnikom, ki bodo oddali ponudbe, bo zapisnik o odpiranju ponudb na voljo v sistemu e-JN v seznamu prejetih ponudb.

## 9. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

Naročnik bo na podlagi pogojev in meril, določenih v tej razpisni dokumentaciji v nadaljevanju, izbral ekonomsko najugodnejšega ponudnika za posamezen sklop, ki bo oddal dopustno ponudbo v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3 in z njim sklenil okvirni sporazum o izvedbi tega javnega naročila.

## 10. MERILO ZA IZBOR PONUDNIKA

Za posamezni sklop bo izbran ponudnik, ki bo oddal dopustno ponudbo. Ponudniki bodo ocenjeni na podlagi navedenih meril in razporejeni na seznam po vrstnem redu glede na skupno število doseženih točk. Okvirni sporazumi se bodo sklenili s ponudniki - izvajalci, katerih ponudbe bodo dopustne, v primeru prevelikega števila ponudb za posamezno jezikovno kombinacijo, si naročnik pridržuje možnost, da sklene okvirne sporazume z največ desetimi izvajalci. Končna cena je cena, ki jo plača naročnik (torej ali bruto bruto cena ali cena z DDV oz. cena brez DDV, v kolikor ponudnik ne obračunava DDV).

Merilo za izbor je ekonomsko najugodnejša ponudba, pri čemer se ponudbe za posamezen sklop oceni na podlagi spodaj navedenih in opredeljenih meril:

- Merilo M1 = ponujena končna cena na uro tolmačenja, možno število točk je 70
- Merilo M2 = ponujena končna cena na stran prevajanja, največje možno število točk je 20
- Merilo M3 = reference, največje možno število točk je 10

**Končno število točk (T) ponudnika predstavlja seštevek doseženih točk po posameznih merilih:**  
 **$T = M1 + M2 + M3 = 100$ .**

### **M1 – naročnik bo pri izračunu točk uporabil izračun:**

$M1 = (P \text{ min. tolmačenje} / P(1..x) \text{ tolmačenje}) \times 70$

Pri tem je:

**M1** – število doseženih točk,

**P min. tolmačenje** – najnižja končna cena za tolmačenje / uro,

**P (1..x) tolmačenje** – ponudnikova končna cena za tolmačenje / uro.

**Maksimalna končna cena na uro tolmačenja, ki bo pri preverjani ponudbi še upoštevana, je 120 EUR. V kolikor bo cena višja od 120 EUR bo naročnik takšno ponudbo izločil iz nadaljnjega postopka.**

**M2 – naročnik bo pri izračunu točk uporabil izračun:**

$M2 = (P \text{ min. prevajanje} / P(1..x) \text{ prevajanje}) \times 20$

Pri tem je:

**M2** – število doseženih točk,

**P min. prevajanje** – najnižja ponujena končna cena za prevajanje / stran,

**P (1..x) prevajanje** – ponudnikova končna cena za prevajanje / stran.

**M3 – naročnik bo priznal točke za reference glede na področje za katero jih bo ponudnik priložil in sicer:**

**Področje A)** 10 točk v primeru, da ponudnik priloži najmanj 1 referenco za prevajanje in tolmačenje po:

- Zakonu o mednarodni zaščiti, ali
- Zakonu o zaščiti začasno razseljenih oseb, ali
- Zakonu o tujcih.

ALI

**Področje B)** 5 točk v primeru, da ponudnik priloži najmanj eno referenco za prevajanje in tolmačenje:

- za sodišče ali
- za drugo področje, v gospodarstvu ipd.

V primeru, da priloži referenci za avtorja za področje A in B, se mu prizna največ 10 točk.

$M3 = \text{posredovana referenca največ 10 točk}$

Naročnik bo priznal število točk glede na priložene in potrjene reference, ki se morajo nanašati na obdobje **od 31. 1. 2021 do 31. 1. 2024.**

**Potrjene reference priloži na obrazcu Potrditev reference avtorja.**

Reference morajo priložiti ponudniki oz. avtorji, ki bodo opravljali predmetno storitev.

V kolikor je ponudnik/ avtor opravljal storitve za naročnika, torej Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov, lahko odda samo nepotrjen obrazec, ki pa mora biti pravilno izpolnjen, in kjer navede izdajatelja Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov ter sklop oz. jezikovno kombinacijo. Urad bo preveril v svojih evidencah vse ponudnike, ki bodo oddali ponudbo.

V kolikor bo ponudnik posredoval obrazec Potrditev reference avtorja drugih naročnikov storitev, pa mora biti referenca ustrezno izpolnjena, označeno področje prevajanja in/ali tolmačenja ter podpisana. V primeru, da ne bo označeno področje, je naročnik ne bo upošteval pri dodelitvi točk.

V kolikor ponudnik ne bo posredoval pravilno izpolnjene reference, je naročnik ne bo mogel uporabiti pri dokazovanju znanja tujega in/ ali slovenskega jezika (izjema so sklopi št. 2, 9, 11, 19, 21, 24, 29 in 33

**Ponudnik si pridržuje pravico, da bo referenco preveril pri izdajatelju reference.**

## **11. SEZNAM, NAČIN TOČKOVANJA IN NAROČANJA**

Ponudnik bo točkován za vsak prijávljen sklop posebej. Ponudnik z največjim številom točk za posamezni sklop se uvrsti na prvo mesto seznama, na katerem bo naročnik navedel naslednje podatke:

- številko in naziv sklopa na katerega je ponudnik oziroma avtor prijávljen,
- naziv ponudnika oziroma ime in priimek avtorja, ter
- doseženo število točk, glede na postavljena merila.

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev za jezikovno kombinacijo, razen v primeru, ko zaradi izjemnih okoliščin potrebuje npr. zagotovitev točno določenega tolmača ali spola tolmača (npr. zagotovitev ženske tolmačke), pri čemer slednje velja zgolj za tolmačenje. Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v odzivnem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu izvajalcev.

V primeru, da se izvajalec iz neupravičenih razlogov trikrat ne odzove na naročilo ali se trikrat ne udeleži izvajanja storitve, ob času in na kraju izvedbe storitve, določenem v naročnikovem naročilu, ali če izvajalec ne izvede storitve v roku, določenem v naročnikovem naročilu, lahko naročnik izvajalca uvrsti na konec seznama.

Če se pri ocenjevanju ponudb ugotovi, da sta dve ali več ponudb dosegli enako število točk, bo naročnik pri razvrstitvi ponudnikov za posamezni sklop uporabil naslednja merila (po vrstnem redu, v kakršnem so navedena):

- najnižja ponujena končna cena na uro tolmačenja,
- najnižja ponujena končna cena na stran prevajanja,
- upoštevanje točk za reference iz področja A,
- upoštevanje točk za reference iz področja B,
- žreb v primeru, da se glede na zgoraj naštetá merila ne dá razvrstiti ponudnikov z enakim številom točk. Žreb bo potekal v prostorih naročnika ob prisotnosti ponudnikov. Ponudniki se bodo razvrstili glede na izžrebane številke.

## **12. ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA**

Naročnik bo podpisano odločitev o oddaji naročila objavil na portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil.

## **13. USTAVITEV POSTOPKA, ZAVRNITEV VSEH PONUDB TER ODSTOP OD IZVEDBE**

Naročnik si pridružuje pravico, da v skladu z 90. členom ZJN-3:

- kadarkoli pred potekom roka za oddajo ponudb ustavi postopek javnega naročanja,
- v vseh fazah postopka po izteku roka za odpiranje ponudb zavrne vse ponudbe ter
- po sprejemu odločitve o oddaji naročila do sklenitve pogodbe odstopi od izvedbe javnega naročila.

## **14. JAMSTVO ZA NAPAKE**

Izbrani izvajalec, s katerim naročnik sklene okvirni sporazum, jamči za odpravo vseh vrst napak, skladno z določili Obligacijskega zakonika (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl.

US in 20/18 – OROZ631) in ostalimi veljavnimi predpisi. Izvajalec v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila proti naročniku ne glede na število podizvajalcev. V primeru, da je naročilo oddano skupini izvajalcev, ki so za izvedbo naročila sklenili pravni akt o skupni izvedbi naročila, le-ti odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno. Ponudnik v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila proti naročniku.

## **15. SKLENITEV OKVIRNEGA SPORAZUMA**

Naročnik bo z izbranimi ponudniki v posameznem sklopu sklenil okvirne sporazume. Vzorca okvirnega sporazuma, ki je priloga te razpisne dokumentacije, ni treba izpolnjevati niti ga ni treba priložiti ponudbi.

Na poziv naročnika bo moral izbrani ponudnik (in morebitni partnerji v skupni ponudbi) pred podpisom okvirnega sporazuma v skladu s šestim odstavkom 14. člena ZIntPK v 8 dneh od prejema poziva posredovati podatke o svojih ustanoviteljih, družbenikih, delničarjih, komanditistih ali drugih lastnikih in podatke o lastniških deležih navedenih oseb ter gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so z njim povezane družbe – obrazec »Podatki o lastniški strukturi«. Če izbrani ponudnik prijavi sodelovanje podizvajalca in je vrednost pogodbenih del, ki jih bo podizvajalec izvedel v tem naročilu, višja od 10.000 EUR brez DDV, ter bo podizvajalec poplačan neposredno s strani naročnika ali izvedel glavni del predmeta naročila, bo moral ponudnik na poziv naročnika zgoraj navedene podatke posredovati tudi za podizvajalca.

Vezano na določila 5k člena Uredbe Sveta (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, si naročnik pridržuje pravico kadarkoli med postopkom javnega naročila, ponudnika/soponudnika v skupni ponudbi ali izbranega ponudnika/skupino ponudnikov pozvati k predložitvi dokazil, ki izkazujejo, da okoliščine iz navedenega 5k člena ne obstajajo. Ponudnik/sponudnik v skupni ponudbi ali izbrani ponudnik/skupina ponudnikov bo zahtevano moral predložiti v roku, ki ga bo določil naročnik, v nasprotnem primeru bo ponudnik/skupina ponudnikov izključen iz postopka oddaje javnega naročila oziroma z njim ne bo sklenjena pogodba za izvedbo predmeta javnega naročila.

Izbrani ponudnik bo pozvan k podpisu okvirnega sporazuma. Če ponudnik okvirnega sporazuma ne bo podpisal in vrnil naročniku v roku, ki ga bo v pozivu določil naročnik, se lahko šteje, da je odstopil od ponudbe.

Okvirni sporazum se bo pred podpisom vsebinsko prilagodil glede na to, ali bo izbrani ponudnik predložil skupno ponudbo, prijavil sodelovanje podizvajalcev in podobno.

S podpisom oz. oddajo ESPD ponudnik potrdi, da sprejema vsebino vzorca okvirnega sporazuma.

**Opozorilo: V zvezi z resnostjo ponudbe ponudnike opozarjamo na kazensko določbo, po kateri se v skladu s 112. členom ZJN-3 kaznuje pravna oseba, če kot ponudnik, kljub naročnikovemu pozivu in čeprav za to niso podani objektivni razlogi, z njim ne sklene okvirnega sporazuma o izvedbi javnega naročila. Šteje se, da so objektivni razlogi tisti, na katere ponudnik ni mogel vplivati, jih pričakovati, preprečiti, odpraviti in se jim izogniti.**

Naročnik ne sme skleniti okvirnega sporazuma s ponudnikom, v kolikor obstajajo razlogi o prepovedi poslovanja iz 35. člena ZIntPK.

## 16. PRAVNO VARSTVO

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo se lahko vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o javnem naročilu ali obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbor najugodnejšega ponudnika, pri čemer se lahko zahtevek za revizijo nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave ali razpisne dokumentacije ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi ali razpisni dokumentaciji. Zahtevka za revizijo ni dopustno vložiti po roku za prejem ponudb, razen če je rok za prejem ponudb krajši od desetih delovnih dni. V tem primeru se lahko zahtevek za revizijo vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu.

Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija.

Takso v višini 4.000,00 EUR mora vlagatelj vplačati na račun Ministrstva za finance, številka SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT koda BSLJSI2X, IBAN SI56011001000358802, referenca 11 16110-7111290-XXXXXX24. *Zadnji, tretji del reference, je treba še vpisati, predstavlja pa številko objave konkretnega obvestila o javnem naročilu na portalu javnih naročil.*

mag. Katarina Strukelj  
direktorica





## II. OPIS PREDMETA JAVNEGA NAROČILA IN ZAHTEVE NAROČNIKA

### 1. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Predmet javnega naročila so storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ-1), Zakona o začasni zaščiti razseljenih oseb (ZZZRO), Zakona o tujcih (ZTuj) in Uredbi o načinu zagotavljanja ustrezne nastanitve, oskrbe in obravnave mladoletnikov brez spremstva (Uradni list RS, št. 106/23 in 8/24) ter na podlagi ostale zakonodaje s področja delovanja naročnika.

Sredstva za izvajanje predmetnega javnega naročila so zagotovljena s strani Sklada za azil, migracije in vključevanje v višini 75% upravičenih stroškov in sredstev proračuna Republike Slovenije v višini 25% upravičenih stroškov.

Javno naročilo se deli na spodaj navedene sklope, pri čemer sklop pomeni posamezno jezikovno kombinacijo, kot je razvidno v nadaljevanju.

Št. sklopa	Jezikovna kombinacija
Sklop 1:	iz albanskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 2:	iz angleškega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 3:	iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 4:	iz bengalskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 5:	iz bosanskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 6:	iz dari jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 7:	iz farsi jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 8:	iz filipinskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 9:	iz francoskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 10:	iz hindi jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 11:	iz italijanskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 12:	iz kirundi jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 13:	iz kitajskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 14:	iz kurdskega jezika - arabski dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 15:	iz kurdskega jezika - turški dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 16:	iz pandžabi jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 17:	iz paštu jezika - afganistanski dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 18:	iz paštu jezika - pakistanski dialekt v slovenski jezik in obratno
Sklop 19:	iz madžarskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 20:	iz makedonskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 21:	iz nemškega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 22:	iz nigerijskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 23:	iz rohinga jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 24:	iz ruskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 25:	iz singalskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 26:	iz somalijskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 27:	iz srbskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 28:	iz svahili jezika v slovenski in obratno
Sklop 29:	iz španskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 30:	iz tamilskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 31:	iz tigrinjskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 32:	iz turškega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 33:	iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik in obratno
Sklop 34:	iz urdu jezika v slovenski jezik in obratno



Predmetno javno naročilo se izvaja do 31. 10. 2027 oz. do porabe sredstev ocenjene okvirne vrednosti javnega naročila za posamezen sklop.

Naročnik si pridržuje pravico do časovnega podaljšanja okvirnih sporazumov s pisnimi aneksi v primeru, da ne bi bili pravočasno sklenjeni okvirni sporazumi oz. pogodbe po novem javnem naročilu, vendar le v primeru, če se zagotovljena sredstva naročnika še niso izčrpala in v kolikor bodo zagotovljena proračunska sredstva v posebnem delu proračuna.

### Opis predmeta javnega naročila:

**Prevajanje** obsega prevod besedila iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustrežnejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila v elektronski obliki, ki omogoča samodejno štetje znakov.

Pri prevajanju in prevajanju s sodno overitvijo je merska enota 1 prevajalska stran, tj. 1500 računalniških znakov brez presledkov (word dokument – možnost štetja besed z vključenimi sprotnimi in končnimi opombami), pri čemer se štejejo znaki v izhodiščnem jeziku. Če je besedilo krajše od ene prevajalske strani, se obračuna ena merska enota, tj. 1 prevajalska stran.

Izbrani izvajalec mora zagotavljati celovitost in kvaliteto pisnega prevoda. V primeru pomanjkljivosti lahko naročnik od izbranega izvajalca zahteva popravek pisnega prevoda. Če izbrani izvajalec popravkov ne odpravi v za to določenem roku oz. če naročnik ugotovi, da ni sposoben strokovno opraviti storitve ali je ta drugače nezadovoljliva, naročnik sam popravi pisni prevod in ima pravico, da izbranemu izvajalcu zaračuna stroške popravka oz. zniža plačilo za celotno naročilo ali za tisti del, ki ni opravljen zadovoljivo.

Odprava pomanjkljivosti se ne obravnava kot dodatno naročilo storitev. V kolikor izbrani izvajalec ne bo sposoben izboljšati kvalitete, lahko naročnik z njim prekine okvirni sporazum.

**Tolmačenje** (ustno prevajanje) pomeni sprotno prevajanje oz. ustno tolmačenje iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti tolmači povedano. V izjemnih primerih, predvsem pri krajših tolmačenjih, se tolmačenje lahko v soglasju z naročnikom izvaja tudi po telefonu ali videokonferenčno. V primeru tolmačenja na daljavo, bo naročnik to navedel ob naročilu storitve. Tolmačenje na daljavo se lahko izvaja samo v primeru, ko naročnik to zahteva. Za prenos ali snemanje tolmačenja, mora uporabnik vedno predhodno pridobiti soglasje tolmača.

Izvajanje storitve tolmačenja se obračunava po sledečem protokolu:

1. Čas **prvega** tolmačenja do ene ure (60 minut) v posameznem dnevu obračunava cena tolmačenja za eno uro, za čas tolmačenja, daljši od ene ure, pa se obračunava efektivni čas tolmačenja v minutah.
2. **Čakanje** tolmača na novo obravnavo, daljši od 15 minut, čakanje tolmača za tolmačenje pri zdravniku, čakanje tolmača na izvajanje pravic tujcev, prosilcev in oseb s priznano mednarodno zaščito, se obračuna kot čas čakanja, in sicer v višini 50 % urne postavke. Čas čakanja se obračunava v intervalih po 15 minut (torej plačilo za 15 (čakanje od 16. do 30. minute), 30 (čakanje od 31. do 45. minute), 45 (čakanje od 46. do 60. minute) itd.), pri čemer se vsak začetni interval nad 15 minut plača v celoti. Čas čakanja, ki je krajši kot 15 minut se ne plača.
3. Tolmačenje v **posameznem dnevu** naročeno za več različnih izvajanj tolmačenja (ne glede na morebitno vmesno menjavo lokacije), se obračunava prvo tolmačenje skladno s 1 točko, vsaka nadaljnja pa po efektivnem času tolmačenja v minutah (na primer drugo ali tretje tolmačenje po 20 ali 45 minut). V primeru, da je med tolmačenji čakanje do 2 ur, se uporablja 2 točka. V primeru, da je čakanje daljše od 2 ur, se čakalni čas po dveh urah ne prizna, ampak se za naslednje tolmačenje ponovno uporabi 1 točka.
4. V primerih, ko je tolmač v posameznem dnevu naročen za tolmačenje na **različnih lokacijah** naročnika, se mu za čas potovanja med lokacijama(i) priznajo samo potni stroški, ne pa tudi čakalni čas.

5. Tolmačenje po telefonu ali drugih oblik AVK se obračunava izključno po efektivni, kjer se pri tolmačenju do ene ure obračuna efektivni čas v intervalih po 15 minut (npr. prevajanje do 15 minut – 15 minut, prevajanje od 16 do 30 minut – 30 minut...). Po eni uri pa se obračunava po minutah. Za tolmačenje po telefonu se kot izhodišče izvajalcu prizna 70% urne postavke.

V primeru opravljanja storitev tolmačenja ob nedeljah in med prazniki ter v nočnem času od 22.00 do 7.00 ure se izvajalcu prizna za 20 % višja urna postavka.

V primeru, da bo naročnik naročil urgentni prihod izvajalca na lokacijo, tj. izvajalec pride na lokacijo v roku ene ure do največ dveh ur od klica, se izvajalcu prizna za 50% višja urna postavka.

V primeru, če naročnik odpove naročeno storitev manj kot dve uri pred načrtovanim oz. naročenim začetkom opravljanja storitve, ima izvajalec pravico do obračuna ene ure naročene storitve. V primeru, da izvajalcu nastanejo stroški prihoda na lokacijo, ki ni sedež naročnika, jih bo naročnik povrnil skladno z določili glede obračuna kilometrine.

**Prevajanje s sodno overitvijo** v tem javnem naročilu pomeni prevod besedila, ki ga overi zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje, ki z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda. Sodno overjen prevod je uradna listina, opremljena z izjavo, podpisom in žigom sodnega tolmača, ki ga je pripravil, ter je s posebno vrvico zvezan na originalno besedilo, notarsko overjeno kopijo originala ali navadno kopijo originalnega dokumenta, da sta obe besedili v uporabi vedno skupaj.

Sodno overjena stran pomeni 1500 računalniških znakov brez presledkov.

**Avtor** je oseba, ki je izvorno izdelala neko storitev in je lahko fizična oseba brez registrirane dejavnosti, samozaposlen ali v delovnem razmerju pri izvajalcu ali njegovem podizvajalcu oziroma lahko opravlja delo pri izvajalcu ali njegovemu podizvajalcu na podlagi pogodbe o zaposlitvi med delavcem in delodajalcem, ki opravlja dejavnost posredovanja dela delavcev drugemu uporabniku.

## 2. NAROČANJE IN ROKI IZVAJANJA STORITEV

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev za jezikovno kombinacijo, ki jo potrebuje, razen v primeru, ko zaradi izjemnih okoliščin potrebuje npr. zagotovitev točno določenega tolmača ali spola tolmača (npr. zagotovitev ženske tolmačke), pri čemer slednje velja zgolj za tolmačenje. Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v odzivnem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu izvajalcev.

V primeru, da se izvajalec iz neupravičenih razlogov trikrat ne odzove na naročilo ali se trikrat ne udeleži izvajanja storitve, ob času in na kraju izvedbe storitve, določenem v naročnikovem naročilu, ali če izvajalec ne izvede storitve v roku, določenem v naročnikovem naročilu, lahko naročnik izvajalca uvrsti na konec seznama.

Naročnik bo potrebe za izvedbo storitev prevajanja naročal pisno pri izbranem ponudniku – izvajalcu po elektronski pošti skupaj z besedilom za prevajanje; tolmačenje pa bo naročnik naročal ustno po telefonu ali pisno po elektronski pošti.

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih ponudnikov za posamezen sklop, razen v primeru izjem iz prvega odstavka te točke. V primeru, da izbrani izvajalec iz utemeljenih razlogov (npr. bolniška odsotnost, dopust...) ne more sprejeti posameznega naročila, o čemer mora takoj obvestiti naročnika, naročnik pozove naslednjega uvrščenega izvajalca po merilih za ocenjevanje ponudb na predmetnem javnem naročilu, s katerim ima sklenjen okvirni sporazum.

## 2. 1 PREVAJANJE

Naročnik besedilo za pisno prevajanje posreduje izbranemu ponudniku - izvajalcu preko elektronske pošte. Na enak način izvajalec posreduje prevod naročniku.

Odzivni čas za sprejem oziroma zavrnitev prevajanja je največ 24 ur od poziva naročnika.

Izbrani ponudnik - izvajalec dostavi pisni prevod naročniku po elektronski pošti, sodno overjeni prevod pa po pošti ali osebno. Pri oddaji prevoda mora izvajalec sporočiti tudi podatek, kdo je avtor prevoda.

Čas izvedbe storitve za prevajanje in prevajanje s sodno overitvijo je največ 5 delovnih dni od prejema naročila, razen po navodilih naročnika, v primeru krajšega roka (3 delovne dni) za izdajo upravnih aktov, določenih v ZMZ-1 oz. zakonih z delovnega področja naročnika. Naročnik bo rok za izvedbo storitev napisal ob pošiljanju naročila, izvajalec mora rok, ki je določen, potrditi.

## 2. 2 TOLMAČENJE IN TOLMAČENJE NA DALJAVO (preko telefona ali videokonference)

Naročnik bo tolmačenje naročal ustno po telefonu ali pisno po elektronski pošti.

Tolmačenje se praviloma izvaja ob delavnikih, v dopoldanskem in popoldanskem času, izjemoma pa tudi ob sobotah, nedeljah in med prazniki, ter v večernem in nočnem času - skladno s potrebami naročnika z vnaprejšnjim dogovorom med naročnikom in izbranim ponudnikom - izvajalcem.

Odzivni čas za prevzem naročila za izvedbo storitve tolmačenja (čas od poziva naročnika do potrditve izvedbe naročila s strani izbranega ponudnika - izvajalca) je največ 2 uri od telefonskega oziroma pisnega poziva naročnika za opravljanje storitve. Ob potrditvi naročila se naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec dogovorita za način izvedbe tolmačenja in čas tolmačenja. V primeru, da bo naročnik naročil urgentni prihod izvajalca na lokacijo, tj. izvajalec pride na lokacijo v roku ene ure do največ dveh ur od klica, se izvajalcu prizna za 50% višja urna postavka.

Tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference pomeni tolmačenje s pomočjo informacijske in komunikacijske tehnologije, ki se izvaja ločeno od govorcev in udeležencev/poslušalcev, samo s prenosom zvoka govorcev (tolmačenje zvoka na daljavo) ali s prenosom zvoka in slike govorcev (video tolmačenje na daljavo) do tolmačev.

Tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference se zagotavlja ob uporabi javno dostopne, brezplačne programske opreme, programska oprema, ki zagotavlja enkripcijo klica in tako nečitljivost oz. neprepoznavnost med prenosom (Cisco Webex, MS Teams, Whatsapp, Google Duo, Signal in ostali programi, ki preverjeno zagotavljajo t.i. end-to-end enkripcijo).

Izbrani ponudnik - izvajalec pri tolmačenju na daljavo je dolžan zagotoviti:

- primeren prostor, kjer bo lahko tolmačenje potekalo nemoteno tekom celotnega razgovora in bo lahko zagotavljal razumno informacijsko zasebnost osebnih podatkov oseb,
- stabilno povezavo z medmrežjem,
- strojno opremo potrebno za izvedbo videokonference, ki omogoča nemoten in kakovosten prenos slike in zvoka,
- nabavo, namestitve in poznavanje uporabe programske opreme.

Naročanje in obračunavanje tolmačenja na daljavo oz. tolmačenje preko videokonference poteka na enak način kot naročanje tolmačenja s prisotnostjo. Tolmačenje na daljavo se lahko izvaja samo v primeru, ko naročnik to zahteva. Ob potrditvi naročila se naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec dogovorita za čas tolmačenja, pri čemer se dogovorjeni čas vedno nanaša na časovni pas v katerem se nahaja naročnik (Srednjeevropski čas – CET, ECT). Ob dogovorjenem času naročnik prek programske opreme stopi v stik z izbranim ponudnikom - izvajalcem.

Izvajalec, ki bo zagotavljal tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference ni upravičen do povračila potnih stroškov in prav tako ne do zaračunavanja časa čakanja.

Ob predhodnem dogovoru se lahko naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec predhodno tudi testno povežeta. Čas testne povezave in čas namenjen odpravi morebitnih tehničnih napak in pomanjkljivosti ali uskladitvi programskih namestitvev se ne šteje za zagotavljanje storitve tolmačenja in ga izvajalec ne more uveljavljati kot strošek.

### **3. LOKACIJA IZVAJANJA STORITEV**

Kraj izvajanja storitve prevajanja je lokacija izbranega izvajalca.

Kraj izvedbe tolmačenja je sedež naročnika: Azilni dom, Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana in druge lokacije naročnika po Sloveniji.

Izvajalec mora zagotavljati tudi tolmačenje na daljavo.

Izbrani izvajalec mora omogočiti tolmačenje glede na potrebe naročnika tudi na lokacijah kjerkoli po Sloveniji. V primeru tolmačenja na drugih lokacijah, si lahko izbrani ponudnik - izvajalec obračuna potne stroške (kilometrino) in sicer se izvajalcu za vsak prevoženi kilometer prizna kilometrino v višini 30% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki jo na svoji spletni strani mesečno objavi ministrstvo pristojno za javno upravo. V tem primeru se pri obračunu potnih stroškov upošteva kot izhodiščni kraj -sedež naročnika iz drugega odstavka te točke, oziroma se smiselno upošteva lokacija / sedež izbranega ponudnika – izvajalca oziroma subjekta (npr. podizvajalec), ki bo izvedel posamezno naročilo, če je to za naročnika bolj ugodno. Čas na poti se ne prizna kot čakalni čas.

### **4. ZAHTEVE GLEDE KADROV**

Ponudnik mora navesti podatke o osebah – izvajalcih, ki bodo izvajale predmetne storitve, in sicer na OBR08 – Kadrovska sposobnost. V primeru, da je ponudnik fizična oseba, ki se prijavlja samostojno kot izvajalec/ avtor in bo sam izvajal storitev, obrazca ni potrebno izpolniti.

Osebe – izvajalci morajo izpolnjevati vse zahteve iz 5. poglavja razpisne dokumentacije.

### **5. ZNANJE JEZIKA IN DOKAZILA**

Ponudnik mora izpolniti Obrazec št. 10 Izjava o znanju tujega jezika in Obrazec št. 11 Izjava o znanju slovenskega jezika. Obrazcem je treba priložiti tudi dokazilo, kot je napisano v nadaljevanju.

Ponudnik oz. posamezni avtor bo dokazoval znanje tujega jezika z enim izmed spodaj naštetih dokazil:

- v primeru, da je oseba materni govorec (materni jezik je jezik, v katerem bo ta oseba izvajala predmetne storitve) dokazuje znanje svojega jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri (kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene izobrazbe (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali
- v primeru, da oseba ni materni govorec, dokazuje znanje jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri iz oz. v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene izobrazbe iz oz. v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali
- v primeru, da je oseba sodni tolmač za tuj jezik, dokazuje znanje jezika s potrdilom o imenovanju za sodnega tolmača (dokazilo je kopija potrdila izdana s strani ministrstva za pravosodje RS) ali
- s certifikatom o znanju predmetnega jezika B2 ali več (dokazilo je kopija certifikata) ali
- v primeru, da oseba ne more predložiti potrdila o zaključeni izobrazbi v predmetnem jeziku ali potrdila, ki bi izkazovalo znanje tega jezika, bo naročnik upošteval potrjene reference, ki jih ponudnik predloži v prijavi na javno naročilo in je iz njih razvidno znanje tujega jezika. Ponudnik

spodaj navede izjavo, da iz upravičenih razlogov ni mogel pridobiti potrdila o zaključeni izobrazbi v matični državi. Avtor poda lastno izjavo na Obrazcu št. 10 Izjava o znanju tujega jezika.

**Zadnja alineja ne velja za sklope št. 2, 9, 11, 19, 21, 24, 29 in 33.**

Ponudnik oz. posamezni avtor bo dokazoval znanje slovenskega jezika z enim izmed spodaj naštetih dokazil:

- kopija potrdila o zaključenem šolanju v Sloveniji, upošteva se kopija diplome oz. potrdilo o zaključeni srednji šoli v Sloveniji ali
- potrdilo pristojne inštitucije (npr. Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik) o znanju slovenskega jezika ali
- potrdilo o imenovanju za sodnega tolmača (dokazilo je kopija potrdila izdana s strani ministrstva za pravosodje RS) ali
- potrdilo o referenci (potrjena referenca) iz katere je razvidno prevajanje in tolmačenje v/ iz slovenskega jezika.

**Zadnja alineja ne velja za sklope št. 2, 9, 11, 19, 21, 24, 29 in 33.**

V primeru, da je ponudnik gospodarski subjekt mora za ves čas trajanja okvirnega sporazuma zagotoviti ustrezno strokovno usposobljen in preverjen kader, ki je sposoben storitve izvesti strokovno, kakovostno in pravočasno ter skladno s standardi prevajalske stroke.

Ponudnik lahko v času izvajanja okvirnega sporazuma navedene kadre (prevajalce in tolmače) nadomesti samo s kadri, ki izpolnjujejo vse zahteve iz razpisne dokumentacije za predmetno naročilo. Pred zamenjavo navedenega kadra mora izvajalec pridobiti soglasje naročnika.

## **6. OSTALE ZAHTEVE NAROČNIKA**

Naročnik bo pred začetkom izvajanja storitev izbrane izvajalce z vabilom pozval k udeležbi na usmerjevalnem seminarju, kjer bo naročnik seznanil izvajalce s pravili in posebnostmi tolmačenja v postopkih mednarodne zaščite in z njihovo vlogo v teh postopkih oz. postopkih začasne zaščite. Udeležba na dvournem usmerjevalnem seminarju, ki bo izvedena na sedežu naročnika, je brezplačna in obvezna. Potni stroški izvajalcem za udeležbo na seminarju ne pripadajo. Izbrani izvajalci storitev prevajanja oziroma tolmačenja ne morejo opravljati, dokler se ne udeležijo dvournega usmerjevalnega seminarja. Seminar bo naročnik organiziral po potrebi.

V primeru, da je ponudnik - izvajalec fizična oseba, bo naročnik zagotovil e-izobraževanje Varstva pri delu, ki se ga mora izvajalec udeležiti.

Vsi ostali pogoji in zahteve naročnika, ki v dokumentaciji niso posebej navedeni, so takšni, kot jih opredeljuje osnutek okvirnega sporazuma, ki je sestavni del dokumentacije. Ponudnik se s predložitvijo ponudbe strinja s temi pogoji in zahtevami.